Художественный перевод: диалог культур и народов

Белорусские писатели и их зарубежные гости — литераторы из Российской Федерации, Кыргызстана, Казахстана, Азербайджана, Эквадора и из других стран мира соберутся в канун Дня белорусской письменности в Иваново для участия в круглом столе «Художественная литература как путь друг к другу». Точнее — писатели соберутся 1 сентября в Вороцевичах в Ивановском районном музейном комплексе имени Наполеона Орды.

Традиция проведения писательских круглых столов берет свой отсчет с 2007 года. Инициатором проекта стало редакционно-издательское учреждение «Литература и Искусство». За эти годы гостями Беларуси, участниками Дней белорусской письменности в разных регионах республики были писатели Сербии, Черногории, Болгарии, Польши, Грузии, Азербайджана, Казахстана, Молдовы, Китая и других стран. Из года в год в Беларусь приезжают поэты, прозаики, публицисты, литературные критики, переводчики из Российской Федерации: главный редактор «Иностранной литературы» Александр Ливергант, главный редактор журнала «Роман-газета» Юрий Козлов, известные поэты и переводчики Вячеслав Куприянов, Владимир Берязев, директор издательства «Художественная литература» прозаик Георгий Пряхин...

В нынешнем сентябре круглый стол пройдет по двум основным темам: первая часть заседания — «Перевод как средство продвижения национальных литератур», вторая — «Литературные взаимоотношения в контексте международных общекультурных взаимоотношений». С просьбой прокомментировать характер предстоящего разговора корреспондент «СЕ» обратился к заместителю директора Издательского дома «Звязда» — главному редактору журнала «Нёман» Алексею Чероте.

— Алексей Иванович, вы являетесь участником и организатором проекта уже более десяти лет. Какие цели и задачи организаторы ставят перед собой, приглашая в Беларусь известных писателей, переводчиков?

— Главный организатор проекта — Министерство информации Республики Беларусь. И Союз писателей Беларуси, и издательства, которые работают прежде всего в области художественной литературы, задачи ставят перед собой самые простые: продвигать белорусскую литературу в мире, расширять переводческие связи. Говоря простым языком, с помощью встреч, разговоров в ходе круглых столов мы часы сверяем, смотрим, как мир художественного слова развивается.

— Кто в этом году приедет в Беларусь?

— Из Польши — прозаик, переводчица, журналистка Мира Лукша. Из Эквадора — прозаик Давина Пасос. Кстати, ее рассказ в переводе на белорусский Рыгора Ляшука только что опубликовал еженедельник «Літаратура і мастацтва». Писательница из Латинской Америки выступит на круглом столе с докладом «Перевод — межкультурное связующее звено». К сожалению, не знаю, переводили ли эквадорские писатели на испанский и издавали ли в Кито белорусских писателей, но приезд в Минск, Иваново эквадорского литератора Давины Пасос видится мне хорошим знаком. Казахстан на круглом столе будет представлять литературовед Светлана Ананьева. Она — частый гость в Беларуси. Светлана Викторовна — автор книги, многих статей по белорусско-казахским литературным связям, изданных не только в Казахстане, но и в Беларуси. По традиции — большая делегация из Российской Федерации. Писатели, организаторы литпроцесса в России: Александр Казинцев, Георгий Пряхин, Юрий Козлов. Из Татарстана приедет директор Купаловского музея в селе Печищи Римма Абызова. Из Башкортостана — поэтесса и переводчица Зульфия Ханнанова.

Фото Сергея НИКОНОВИЧА.

Проведение круглых столов с участием известных литераторов из разных стран стало уже доброй традицией Дня письменности.

«И Союз писателей Беларуси, и издательства, которые работают прежде всего в области художественной литературы, задачи ставят перед собой самые простые: продвигать белорусскую литературу в мире, расширять переводческие связи. Говоря простым языком, с помощью встреч, разговоров в ходе круглых столов мы часы сверяем, смотрим, как мир художественного слова развивается».

— Дискуссии обещают быть конструктивными?

— Не сомневаюсь. Уверен, что все увезут из Беларуси новые идеи, новые проекты. Появятся публикации белорусских поэтов и прозаиков в разных странах.

Максим ВЕЯНИС.

ОКНО В МИР

с современным литературным процессом в этом приволжском регионе

школьниками в деревне Мётча Борисовского, городском поселке Смиловичи Червенского районов. В Минске в 2016 году увидела свет книга стихотворений В. Ар-Серги «Ранішні вецер у акне» на белорусском языке в переводе Виктора Гардея. Этим сборником Издательский дом «Звязда» открыл серию «Сябрына: поэзия народов России».

И вероятно, Вячеслава Ар-Серги следует использовать не только в плане наполнения его персональной интернет-страницы, но и в плане сотрудничества с ним по консультациям, советам в отношении представления удмуртской национальной литературы в Беларуси на интернет-портале «Созвучие: литература и публицистика стран Содружества». Может быть, именно с работы с удмуртским писателем и начнется создание своего рода совета общественных экспертов «Созвучия...»?

Но жизнь не стоит на месте — и наряду с творческой дружбой с Вячеславом Ар-Серги «Созвучие...» выстраивает отношения с другими писателями Удмуртии. В частности, с замечательным поэтом Сергеем Матвеевым. Его стихотворения в переводе на белорусский также публиковались в белорусской литературно-художественной периодике. И Сергей Матвеев, и Вячеслав Ар-Серги — переводчики знаменитого отрывка из предисловия Франциска Скорины к книге «Юдифь» на удмуртский язык. Тексты эти опубликованы в книге «Франциск Скорина на языках народов мира». В газете «Літаратура і мастацтва» в переводе на белорусский опубликованы стихотворения Ларисы Мордановой. Переводчик — Рагнед Малаховский. А сейчас «Созвучие» готовит к публикации на интернет-портале на русском и белорусском языках стихотворения Анастасии Шумиловой — молодой удмуртской поэтессы, которая сейчас учится в Эстонии. Выполняется главное условие развития литературно-художественного интернет-пространства — появляются активные коммуникаторы, корреспонденты портала из разных регионов.

Но думается, развитие возможно в части выполнения задуманных задач по строительству интернет-площадки дружбы с белорусской литературой и при обязательном условии выполнения еще одной задачи. Следует заглянуть в историю — далекую и близкую — белорусско-удмуртских литературных отношений в целом. Во-первых, надо понять, кто и каким образом из белорусских писателей тесно связан с Удмуртией. Назовем некоторые известные факты... Местом вынужденной ссылки для белорусского поэта, прозаика и драматурга Михаила Громыко стала Удмуртия в 1930—1940-е годы. В Удмуртии родилась современная белорусская поэтесса Лидия Возисова. В разные годы, начиная с первой половины 1970-х, бывал в Удмуртии белорусский драматург, прозаик Василь Ткачев. В Ижевске — столице Удмуртии, жил и работал русский прозаик Валерий Болтышев, который родился в Витебске. Долгое время в Удмуртии работал уроженец гомельской Речицы литературовед, доктор филологических наук Борис Осипович Корман (1922—1983), незаурядная личность, чей творческий путь связан и с изучением творчества Максима Богдановича. Об Удмуртии написал небольшую публицистическую книгу белорусский писатель, журналист Микола Панасюк. Во-вторых, в Беларуси с немецко-фашистскими захватчиками в составе прославленной 357-й стрелковой дивизии воевал народный писатель Удмуртии Михаил Лямин. О своих белорусских годах он написал повесть «Четыре года в шинели». В Беларуси погиб во время Великой Отечественной войны 13 февраля 1944 года удмуртский поэт — командир пулеметной роты Филипп Кедров. Почему бы сейчас не издать книгу его стихотворений на белорусском языке? Как, впрочем, следовало бы издать на белорусском языке и книгу Михаила Лямина «Четыре года в шинели».

И Сергей Матвеев, и Вячеслав Ар-Серги — переводчики знаменитого отрывка из предисловия Франциска Скорины к книге «Юдифь» на удмуртский язык. Тексты эти опубликованы в книге «Франциск Скорина на языках народов мира».

Полноценное наполнение интернет-портала «Созвучие: литература и публицистика стран Содружества» возможно при организации каких-либо совместных проектов на ниве белорусско-удмуртской литературной дружбы. И они, наверное, со временем будут реализованы.

Сергей ШИЧКО.